

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

Αρ. Φύλλου **93**

16 Μαρτίου 2000

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2827

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ των Κρατών - Μερών της Συνθήκης του Βορείου Ατλαντικού και των άλλων Κρατών που συμμετέχουν στη Σύμπραξη για την Ειρήνη σχετικά με το νομικό καθεστώς των Δυνάμεών τους και του Πρόσθετου Πρωτοκόλλου στη Συμφωνία.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνονται και έχουν την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ των Κρατών - Μερών της Συνθήκης του Βορείου Ατλαντικού και των άλλων Κρατών που συμμετέχουν στη Σύμπραξη για την Ειρήνη σχετικά με το νομικό καθεστώς των Δυνάμεών τους και το Πρόσθετο Πρωτόκολλο στη Συμφωνία, που υπογράφηκαν στις Βρυξέλλες στις 19 Ιουνίου 1995 μετά της Δηλώσεως που κατέθεσε η Ελλάδα κατά την υπογραφή από αυτήν της Συμφωνίας και του Πρόσθετου Πρωτοκόλλου στις 9 Οκτωβρίου 1997.

Το κείμενο της Συμφωνίας και του Πρόσθετου Πρωτοκόλλου σε πρωτότυπο στην αγγλική και γαλλική γλώσσα και της Δηλώσεως στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

AGREEMENT AMONG THE STATES PARTIES TO THE NORTH ATLANTIC TREATY AND THE OTHER STATES PARTICIPATING IN THE PARTNERSHIP FOR PEACE REGARDING THE STATUS OF THEIR FORCES

CONVENTION ENTRE LES ETATS PARTIES AU TRAITE DE L'ATLANTIQUE NORD ET LES AUTRES ETATS PARTICIPANT AU PARTENARIAT POUR LA PAIX SUR LE STATUT DE LEURS FORCES

THE STATES PARTIES TO THE NORTH ATLANTIC TREATY DONE IN WASHINGTON ON 4 APRIL 1949 AND THE STATES WHICH ACCEPT THE INVITATION TO PARTNERSHIP FOR PEACE ISSUED AND SIGNED BY THE HEADS OF STATE AND GOVERNMENT OF THE MEMBER STATES OF THE NORTH ATLANTIC TREATY ORGANISATION IN BRUSSELS ON 10 JANUARY 1994 AND WHICH SUBSCRIBE TO THE PARTNERSHIP FOR PEACE FRAMEWORK DOCUMENT;

CONSTITUTING TOGETHER THE STATES PARTICIPATING IN THE PARTNERSHIP FOR PEACE;

CONSIDERING THAT THE FORCES OF ONE STATE PARTY TO THE PRESENT AGREEMENT MAY BE SENT AND RECEIVED, BY ARRANGEMENT, INTO THE TERRITORY OF ANOTHER STATE PARTY;

BEARING IN MIND THAT THE DECISIONS TO SEND AND TO RECEIVE FORCES WILL CONTINUE TO BE THE SUBJECT OF SEPARATE ARRANGEMENTS BETWEEN THE STATES PARTIES CONCERNED;

DESIRING, HOWEVER, TO DEFINE THE STATUS OF SUCH FORCES WHILE IN THE TERRITORY OF ANOTHER STATE PARTY;

RECALLING THE AGREEMENT BETWEEN THE STATES PARTIES TO THE NORTH ATLANTIC TREATY REGARDING THE STATUS OF THEIR FORCES DONE AT LONDON ON 19 JUNE 1951;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

EXCEPT AS OTHERWISE PROVIDED FOR IN THE PRESENT AGREEMENT AND ANY ADDITIONAL PROTOCOL IN RESPECT TO ITS OWN PARTIES, ALL STATES PARTIES TO THE PRESENT AGREEMENT SHALL APPLY THE PROVISIONS OF THE AGREEMENT BETWEEN PARTIES TO THE NORTH ATLANTIC TREATY REGARDING THE STATUS OF THEIR FORCES, DONE AT LONDON ON 19 JUNE 1951, HEREINAFTER REFERRED TO AS THE NATO SOFA, AS IF ALL STATE PARTIES TO THE PRESENT AGREEMENT WERE PARTIES TO THE NATO SOFA.

ARTICLE II

1) IN ADDITION TO THE AREA TO WHICH THE NATO SOFA APPLIES THE PRESENT AGREEMENT SHALL APPLY TO THE TERRITORY OF ALL STATES PARTIES TO THE PRESENT AGREEMENT WHICH ARE NOT PARTIES TO THE NATO SOFA.

2) FOR THE PURPOSES OF THE PRESENT AGREEMENT, REFERENCES IN THE NATO SOFA TO THE NORTH ATLANTIC TREATY AREA SHALL BE DEEMED ALSO TO INCLUDE THE TERRITORIES REFERRED TO IN PARAGRAPH 1 OF THE PRESENT ARTICLE, AND REFERENCES TO THE NORTH ATLANTIC TREATY SHALL BE DEEMED TO INCLUDE THE PARTNERSHIP FOR PEACE.

ARTICLE III

FOR PURPOSES OF IMPLEMENTING THE PRESENT AGREEMENT WITH RESPECT TO MATTERS INVOLVING PARTIES THAT ARE NOT PARTIES TO THE NATO SOFA, PROVISIONS OF THE NATO SOFA THAT PROVIDE FOR REQUESTS TO BE SUBMITTED, OR DIFFERENCES TO BE REFERRED TO THE NORTH ATLANTIC COUNCIL, THE CHAIRMAN OF THE NORTH ATLANTIC COUNCIL DEPUTIES OR AN ARBITRATOR SHALL BE CONSTRUED TO REQUIRE THE PARTIES CONCERNED TO NEGOTIATE BETWEEN OR AMONG THEMSELVES WITHOUT RECOURSE TO ANY OUTSIDE JURISDICTION.

ARTICLE IV

THE PRESENT AGREEMENT MAY BE SUPPLEMENTED OR OTHERWISE MODIFIED IN ACCORDANCE WITH INTERNATIONAL LAW.

ARTICLE V

1) THE PRESENT AGREEMENT SHALL BE OPEN FOR SIGNATURE BY ANY STATE THAT IS EITHER A CONTRACTING PARTY TO THE NATO SOFA, OR THAT ACCEPTS THE INVITATION TO THE PARTNERSHIP FOR PEACE AND SUBSCRIBES TO THE PARTNERSHIP FOR PEACE FRAMEWORK DOCUMENT.

2) THE PRESENT AGREEMENT SHALL BE SUBJECT TO RATIFICATION, ACCEPTANCE OR APPROVAL. INSTRUMENTS OF RATIFICATION, ACCEPTANCE OR APPROVAL SHALL BE DEPOSITED WITH THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, WHICH SHALL NOTIFY ALL SIGNATORY STATES OF EACH SUCH DEPOSIT.

3) THIRTY DAYS AFTER THREE SIGNATORY STATES, AT LEAST ONE OF WHICH IS A PARTY TO THE NATO SOFA AND ONE OF WHICH HAS ACCEPTED THE INVITATION TO THE PARTNERSHIP FOR PEACE AND SUBSCRIBED TO THE PARTNERSHIP FOR PEACE FRAMEWORK DOCUMENT, HAVE DEPOSITED THEIR INSTRUMENTS OF RATIFICATION, ACCEPTANCE OR APPROVAL, THE PRESENT AGREEMENT SHALL ENTER INTO FORCE IN RESPECT OF THOSE STATES. IT SHALL ENTER INTO FORCE IN RESPECT OF EACH OTHER SIGNATORY STATE THIRTY DAYS AFTER THE DATE OF DEPOSIT OF ITS INSTRUMENT.

ARTICLE VI

THE PRESENT AGREEMENT MAY BE DENOUNCED BY ANY PARTY TO THIS AGREEMENT BY GIVING WRITTEN NOTIFICATION OF DENUNCIATION TO THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, WHICH WILL NOTIFY ALL SIGNATORY STATES OF EACH SUCH NOTIFICATION. THE DENUNCIATION SHALL TAKE EFFECT ONE YEAR AFTER RECEIPT OF THE NOTIFICATION BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. AFTER THE EXPIRATION OF THIS PERIOD OF ONE YEAR, THE PRESENT AGREEMENT SHALL CEASE TO BE IN FORCE AS REGARDS THE PARTY THAT DENOUNCES IT, EXCEPT FOR THE SETTLEMENT OF OUTSTANDING CLAIMS THAT AROSE BEFORE THE DAY ON WHICH THE DENUNCIATION TAKES EFFECT, BUT SHALL CONTINUE TO BE IN FORCE FOR THE REMAINING PARTIES.

LES ETATS PARTIES AU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD, SIGNÉ À WASHINGTON LE 4 AVRIL 1949, ET LES ETATS QUI ACCEPTENT L'INVITATION À PARTICIPER AU PARTENARIAT POUR LA PAIX, LANCÉE ET SIGNÉE PAR LES CHEFS D'ETAT ET DE GOUVERNEMENT DES ETATS MEMBRES DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD À BRUXELLES LE 10 JANVIER 1994, ET QUI SOUSCRIVENT AU DOCUMENT CADRE DU PARTENARIAT POUR LA PAIX;

CONSTITUANT ENSEMBLE LES ETATS PARTICIPANT AU PARTENARIAT POUR LA PAIX;

CONSIDÉRANT QUE LES FORCES D'UN ETAT PARTIE À LA PRÉSENTE CONVENTION PEUVENT ÊTRE ENVOYÉES ET REÇUES, PAR ARRANGEMENT, SUR LE TERRITOIRE D'UN AUTRE ETAT PARTIE;

TENANT COMPTE DU FAIT QUE LES DÉCISIONS D'ENVOYER ET DE RECEVOIR DES FORCES CONTINUERONT DE FAIRE L'OBJET D'ARRANGEMENTS DISTINCTS ENTRE LES ETATS PARTIES CONCERNÉS;

DÉSIRANT TOUTEFOIS DÉFINIR LE STATUT DE TELLES FORCES LORSQU'ELLES SE TROUVERONT SUR LE TERRITOIRE D'UN AUTRE ETAT PARTIE;

RAPPELLANT LA CONVENTION ENTRE LES ETATS PARTIES AU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD SUR LE STATUT DE LEURS FORCES, SIGNÉE À LONDRES LE 19 JUIN 1951;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE I

SAUF DISPOSITIONS CONTRAIRES DE LA PRÉSENTE CONVENTION ET DE TOUT PROTOCOLE ADDITIONNEL EN CE QUI CONCERNE SES PROPRES PARTIES TOUS LES ETATS PARTIES À LA PRÉSENTE CONVENTION APPLIQUERONT LES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION ENTRE LES PARTIES AU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD SUR LE STATUT DE LEURS FORCES, SIGNÉE À LONDRES LE 19 JUIN 1951, ET CI-APRÈS DÉNOMMÉE LA SOFA DE L'OTAN, COMME SI TOUS LES ETATS PARTIES À LA PRÉSENTE CONVENTION ÉTAIENT PARTIES À LA SOFA DE L'OTAN.

ARTICLE II

(1) OUTRE LE TERRITOIRE AUQUEL S'APPLIQUE LA SOFA DE L'OTAN, LA PRÉSENTE CONVENTION S'APPLIQUERA AU TERRITOIRE DE TOUS LES ETATS PARTIES À LA PRÉSENTE CONVENTION QUI NE SONT PAS PARTIES À LA SOFA DE L'OTAN.

(2) AUX FINS DE LA PRÉSENTE CONVENTION, TOUTE RÉFÉRENCE DE LA SOFA DE L'OTAN À LA RÉGION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD EST CENSÉE INCLURE ÉGALEMENT LES TERRITOIRES INDIQUÉS AU PARAGRAPHE 1 DU PRÉSENT ARTICLE, ET TOUTE RÉFÉRENCE AU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD EST CENSÉE INCLURE LE PARTENARIAT POUR LA PAIX.

ARTICLE III

AUX FINS DE L'APPLICATION DE LA PRÉSENTE CONVENTION À DES PARTIES QUI NE SONT PAS PARTIE À LA SOFA DE L'OTAN, LES DISPOSITIONS DE LA SOFA DE L'OTAN QUI PRÉVOIENT QUE DES DEMANDES SERONT ADRESSÉES, OU QUE DES DIFFÉRENDS SERONT SOUMIS, AU CONSEIL DE L'ATLANTIQUE NORD, AU PRÉSIDENT DU CONSEIL DES SUPPLÉANTS DE L'ATLANTIQUE NORD OU À UN ARBITRE SONT INTERPRÉTÉES COMME STIPULANT QUE LES PARTIES EN CAUSE DOIVENT NÉGOCIER ENTRE ELLES, SANS RECOURS À UNE JURIDICTION EXTÉRIEURE.

ARTICLE IV

LA PRÉSENTE CONVENTION PEUT ÊTRE COMPLÉTÉE OU AUTREMENT MODIFIÉE CONFORMÉMENT AU DROIT INTERNATIONAL.

ARTICLE V

(1) LA PRÉSENTE CONVENTION SERA SOUMISE À LA SIGNATURE DE TOUT ETAT QUI EST PARTIE CONTRACTANTE À LA SOFA DE L'OTAN OU QUI ACCEPTE L'INVITATION À PARTICIPER AU PARTENARIAT POUR LA PAIX ET SOUSCRIT AU DOCUMENT CADRE DU PARTENARIAT POUR LA PAIX.

(2) LA PRÉSENTE CONVENTION FERA L'OBJET D'UNE RATIFICATION, D'UNE ACCEPTATION OU D'UNE APPROBATION. LES INSTRUMENTS DE RATIFICATION, D'ACCEPTATION OU D'APPROBATION SERONT DÉPOSÉS AUPRÈS DU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, QUI INFORMERA TOUS LES ETATS SIGNATAIRES DE CE DÉPÔT.

(3) TRENTE JOURS APRÈS QUE TROIS ETATS SIGNATAIRES, DONT L'UN AU MOINS SERA PARTIE À LA SOFA DE L'OTAN ET L'UN AU MOINS SERA UN ETAT QUI A ACCEPTÉ L'INVITATION À PARTICIPER AU PARTENARIAT POUR LA PAIX ET QUI A SOUSCRIT AU DOCUMENT CADRE DU PARTENARIAT POUR LA PAIX, AURONT DÉPOSÉ LEURS INSTRUMENTS DE RATIFICATION, D'ACCEPTATION OU D'APPROBATION, LA PRÉSENTE CONVENTION ENTRERA EN VIGUEUR POUR CES ETATS. ELLE ENTRERA EN VIGUEUR POUR CHAQUE AUTRE ETAT SIGNATAIRE TRENTE JOURS APRÈS LA DATE DU DÉPÔT DE SON INSTRUMENT DE RATIFICATION, D'ACCEPTATION OU D'APPROBATION.

ARTICLE VI

LA PRÉSENTE CONVENTION PEUT ÊTRE DÉNONCÉE PAR TOUTE PARTIE AU MOYEN D'UNE NOTIFICATION ÉCRITE ADRESSÉE AU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, QUI INFORMERA TOUS LES AUTRES ETATS SIGNATAIRES DE CETTE NOTIFICATION. LA DÉNONCIATION PRENDRA EFFET UN AN APRÈS RÉCEPTION DE LA NOTIFICATION PAR LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE. APRÈS L'EXPIRATION DE CE DÉLAI D'UN AN, LA PRÉSENTE CONVENTION CESSERA D'ÊTRE EN VIGUEUR POUR LA PARTIE QUI L'AURA DÉNONCÉE, EXCEPTION FAITE DU RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS NÉS AVANT LA DATE À LAQUELLE LA DÉNONCIATION PRENDRA EFFET, MAIS ELLE RESTERA EN VIGUEUR POUR LES AUTRES PARTIES.

IN WITNESS WHEREOF, THE UNDERSIGNED, BEING DULY AUTHORISED BY THEIR RESPECTIVE GOVERNMENTS, HAVE SIGNED THIS AGREEMENT.

DONE IN BRUSSELS, THIS nineteenth DAY OF June, 1995

IN THE ENGLISH AND FRENCH LANGUAGES, BOTH TEXTS BEING EQUALLY AUTHORITATIVE, IN A SINGLE ORIGINAL WHICH SHALL BE DEPOSITED IN THE ARCHIVES OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA SHALL TRANSMIT CERTIFIED COPIES THEREOF TO ALL THE SIGNATORY STATES.

EN FOI DE QUOI LES SOUSSIGNÉS, DÛMENT AUTORISÉS À CET EFFET PAR LEURS GOUVERNEMENTS RESPECTIFS, ONT SIGNÉ LA PRÉSENTE CONVENTION.

FAIT À BRUXELLES LE 19 juin 1995,

EN ANGLAIS ET EN FRANÇAIS, LES DEUX TEXTES FAISANT ÉGALEMENT FOI, EN UN SEUL ORIGINAL QUI SERA DÉPOSÉ AUX ARCHIVES DU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LEQUEL EN COMMUNIQUERA DES COPIES CONFORMES À TOUS LES ETATS SIGNATAIRES.

FOR THE HELLENIC REPUBLIC

POUR LA REPUBLIQUE HELLENIQUE

Mr. Georges SAVVAIDES

Date: 9 octobre 1997

Regarding the signing of this Agreement by the former Yugoslav Republic of Macedonia, the Hellenic Republic declares that its own signing of the said Agreement can in no way be interpreted as an acceptance from its part, or as recognition in any form and content of a name other than that of "the former Yugoslav Republic of Macedonia", under which the Hellenic Republic has recognized the said country and under which the latter has joined the NATO "Partnership for Peace" Programme, where resolution 817/93 of the UN Security Council was taken into consideration.

FOR THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

POUR LA REPUBLIQUE D'AZERBAIDJAN

Hafiz M. PASHAYEV

Date: January 15, 1998

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:
POUR LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE:

R.E. HUNTER

Date: June 19, 1998

FOR THE KINGDOM OF NORWAY
POUR LE ROYAUME DE NORVEGE

L. MEVIK

Date: June 19th 1995

FOR THE REPUBLIC OF HUNGARY
POUR LA REPUBLIQUE DE HONGRIE

Andras SIMONYI

21.06.1995
Date:

FOR THE KINGDOM OF DENMARK

POUR LE ROYAUME DE DANEMARK

Ole BIERRING

Date: 3 July 1995

FOR THE REPUBLIC OF GEORGIA

POUR LA REPUBLIQUE DE GEORGIE

Zurab ABACHIDZE

Date: 18.07.95

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
POUR LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE

Dr. Hermann FREIHERR VON RICHTHOFEN Date: 20.7.95

FOR THE REPUBLIC OF SLOVENIA
POUR LA REPUBLIQUE DE SLOVENIE

Mirko CIGLER Date: 21st July 1995

FOR THE SLOVAK REPUBLIC
POUR LA REPUBLIQUE SLOVAQUE

Mr. Julius HAUSER

Date: 11 August 1995

FOR THE REPUBLIC OF ESTONIA
POUR LA REPUBLIQUE D'ESTONIE

Mr. Clyde KULL

Date: 29 August 1995

FOR THE REPUBLIC OF ALBANIA

POUR LA REPUBLIQUE D'ALBANIE

Artur KUKO

Date: 10. Oktober 1995

FOR CANADA

POUR LE CANADA

Mr. John R. ANDERSON,

Date: 13 October 1995

FOR THE REPUBLIC OF BULGARIA

POUR LA REPUBLIQUE DE BULGARIE

6 16.10.1995

Léa COHEN Date:

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE

21.7.95

Alain RENS Date :

(sous réserve de ratification)

FOR THE CZECH REPUBLIC
POUR LA REPUBLIQUE TCHEQUE

Pavel Vacek

Pavel VACEK

Date: 2 November 1995

FOR THE REPUBLIC OF ROMANIA

POUR LA REPUBLIQUE DE ROUMANIE

Constantin Ene

Constantin ENE

Date: 3. XI. 1995.

FOR THE REPUBLIC OF POLAND

POUR LA REPUBLIQUE DE POLOGNE

Andrzej KRZECZUNOWICZ

Nov. 3rd 1995

Date :

FOR FRANCE

POUR LA FRANCE

Gérard ERRERA

Le 1er Novembre 1995

Date:

FOR THE REPUBLIC OF LATVIA

POUR LA REPUBLIQUE DE LETTONIE

Mr. Juris KANELS Date: 13. 12. 1995

FOR THE REPUBLIC OF LITHUANIA

POUR LA REPUBLIQUE DE LITUANIE

Dalius CEKUOLIS Date: 31 Jan, 1996

FOR THE REPUBLIC OF TURKEY

POUR LA REPUBLIQUE DE LA TURQUIE

Tugay Özçeri

5.2.1996

Date:

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS

5 Februari 1996

L.W. Veenendaal

Date:

FOR THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

POUR LE ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD

7 iii 96.

Sir John GOULDEN

Date:

FOR ITALY

POUR L'ITALIE

Giovanni JANNUZZI

Date: 14.3.96

FOR SWEDEN

POUR LA SUEDE

Göran Berg

4th April 1996

Date:

attached also the reservation made on 4th April 1996

Reservation:

The Government of Sweden does not consider itself bound by Article I of the agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States Participating in the Partnership for Peace regarding the status of their Forces, to the extent that this Article refers to the provisions of Article VII of the agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their Forces, which gives sending States the right to exercise jurisdiction within the territory of a receiving State, when Sweden is such a receiving State. The reservation does not cover appropriate measures taken by the military authorities of sending States which are immediately necessary to ensure the maintenance of order and security within the force.

FOR UKRAINE

POUR L'UKRAINE

Mr. B. TARASYUK

Date : 06.05.96

B. Tarasyuk

For the Republic of Macedonia

Pour la République de Macédoine

Mr. Jovan Tegovski

Date : 30. May 1996

FOR THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

POUR LA REPUBLIQUE D'OUZBEKISTAN

Alisher FAIZULLAEV Date: 24.07.1996

FOR THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

POUR LA REPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN

MR. A. KYRBASSOV DATE : 31.07.96

FOR THE REPUBLIC OF MOLDOVA

POUR LA REPUBLIQUE DE MOLDOVA

Tudor BOTNARU

DATE: 6 09 96

FOR THE KINGDOM OF SPAIN

POUR LE ROYAUME D'ESPAGNE

Javier CONDE DE SARO

DATE: 16/12/96

FOR THE REPUBLIC OF FINLAND

POUR LA REPUBLIQUE DE FINLANDE

Leif BLOMQVIST

Date: 16 Dec 1996

FOR THE REPUBLIC OF AUSTRIA

POUR LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE

Dr. Wolfgang SCHÜSSEL

Date: 16/1/97

FOR THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG

POUR LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG

Paul SCHULLER

18.02.1997
Date:

FOR ICELAND

POUR L'ISLANDE

Thorsteinn INGÓLFSSON

March 10, 1997
Date:

FOR PORTUGAL

POUR LE PORTUGAL

8-9-1997

António MARTINS da CRUZ Date:

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT AMONG THE STATES PARTIES TO THE NORTH ATLANTIC TREATY AND THE OTHER STATES PARTICIPATING IN THE PARTNERSHIP FOR PEACE REGARDING THE STATUS OF THEIR FORCES

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION ENTRE LES ETATS PARTIES AU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD ET LES AUTRES ETATS PARTICIPANT AU PARTENARIAT POUR LA PAIX SUR LE STATUT DE LEURS FORCES

THE STATE PARTIES TO THE PRESENT ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT AMONG THE STATE PARTIES TO THE NORTH ATLANTIC TREATY AND THE OTHER STATES PARTICIPATING IN THE PARTNERSHIP FOR PEACE REGARDING THE STATUS OF THEIR FORCES, HEREINAFTER REFERRED TO AS THE AGREEMENT;

CONSIDERING THAT THE DEATH PENALTY IS NOT PROVIDED FOR UNDER THE DOMESTIC LEGISLATION OF SOME PARTIES TO THE AGREEMENT;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

INSOFAR AS IT HAS JURISDICTION ACCORDING TO THE PROVISIONS OF THE AGREEMENT, EACH STATE PARTY TO THE PRESENT ADDITIONAL PROTOCOL SHALL NOT CARRY OUT A DEATH SENTENCE WITH REGARD TO ANY MEMBER OF A FORCE AND ITS CIVILIAN COMPONENT, AND THEIR DEPENDENTS FROM ANY OTHER STATE PARTY TO THE PRESENT ADDITIONAL PROTOCOL.

ARTICLE II

(1) THE PRESENT PROTOCOL SHALL BE OPEN FOR SIGNATURE BY ANY SIGNATORY OF THE AGREEMENT.

(2) THE PRESENT PROTOCOL SHALL BE SUBJECT TO RATIFICATION, ACCEPTANCE OR APPROVAL. INSTRUMENTS OF RATIFICATION, ACCEPTANCE OR APPROVAL SHALL BE DEPOSITED WITH THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, WHICH SHALL NOTIFY ALL SIGNATORY STATES OF EACH SUCH DEPOSIT.

(3) THE PRESENT PROTOCOL SHALL ENTER INTO FORCE 30 DAYS AFTER THE DATE OF DEPOSIT OF THE INSTRUMENT OF RATIFICATION, ACCEPTANCE OR APPROVAL BY THREE SIGNATORY STATES, AT LEAST ONE OF WHICH IS A PARTY TO THE NATO SOFA AND ONE OF WHICH IS A STATE HAVING ACCEPTED THE INVITATION TO JOIN THE PARTNERSHIP FOR PEACE AND HAVING SUBSCRIBED TO THE PARTNERSHIP FOR PEACE FRAMEWORK DOCUMENT.

(4) THE PRESENT PROTOCOL SHALL COME INTO FORCE IN RESPECT OF EACH OTHER SIGNATORY STATE ON THE DATE OF THE DEPOSIT OF ITS INSTRUMENT OF RATIFICATION, ACCEPTANCE OR APPROVAL WITH THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

LES ETATS PARTIES AU PRÉSENT PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION ENTRE LES ETATS PARTIES AU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD ET LES AUTRES ETATS PARTICIPANT AU PARTENARIAT POUR LA PAIX SUR LE STATUT DE LEURS FORCES, CI-APRÈS DÉNOMMÉE LA CONVENTION;

CONSIDÉRANT QUE LA LÉGISLATION NATIONALE DE CERTAINES PARTIES À LA CONVENTION NE PRÉVOIT PAS LA PEINE DE MORT;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE I

DANS LA MESURE OÙ UNE JURIDICTION LUI EST RECONNUE PAR LES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION, CHAQUE ETAT PARTIE AU PRÉSENT PROTOCOLE ADDITIONNEL S'ABSTIENDRA D'APPLIQUER LA PEINE DE MORT À UN MEMBRE ET À LA FAMILLE D'UN MEMBRE D'UNE FORCE ET DE L'ÉLÉMENT CIVIL D'UNE FORCE D'UN QUELCONQUE AUTRE ETAT PARTIE AU PRÉSENT PROTOCOLE ADDITIONNEL.

ARTICLE II

(1) LE PRÉSENT PROTOCOLE SERA SOUMIS À LA SIGNATURE DE TOUS LES SIGNATAIRES DE LA CONVENTION.

(2) LE PRÉSENT PROTOCOLE SERA SUJET À RATIFICATION, ACCEPTATION OU APPROBATION. LES INSTRUMENTS DE RATIFICATION, D'ACCEPTATION OU D'APPROBATION SERONT DÉPOSÉS AUPRÈS DU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE QUI INFORMERA TOUS LES ETATS SIGNATAIRES DU DÉPÔT DE CHAQUE INSTRUMENT.

(3) LE PRÉSENT PROTOCOLE ENTRERA EN VIGUEUR TRENTE JOURS APRÈS QUE TROIS ETATS SIGNATAIRES, DONT AU MOINS UN ETAT PARTIE À LA SOFA DE L'OTAN ET UN ETAT AYANT ACCEPTÉ L'INVITATION À ADHÉRER AU PARTENARIAT POUR LA PAIX ET AYANT SOUSCRIT AU DOCUMENT CADRE DU PARTENARIAT POUR LA PAIX, AURONT DÉPOSÉ LEUR INSTRUMENT DE RATIFICATION, D'ACCEPTATION OU D'APPROBATION.

(4) LE PRÉSENT PROTOCOLE ENTRERA EN VIGUEUR, POUR CHACUN DES AUTRES ETATS SIGNATAIRES, À LA DATE DU DÉPÔT, AUPRÈS DU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, DE SON INSTRUMENT DE RATIFICATION, D'ACCEPTATION OU D'APPROBATION.

DONE IN BRUSSELS, THIS *nineteenth* DAY OF *June*, 1995

IN THE ENGLISH AND FRENCH LANGUAGES, BOTH TEXTS BEING EQUALLY AUTHORITATIVE, IN A SINGLE ORIGINAL WHICH SHALL BE DEPOSITED IN THE ARCHIVES OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA SHALL TRANSMIT CERTIFIED COPIES THEREOF TO ALL SIGNATORY STATES.

FAIT À BRUXELLES, LE *19 juin* 1995,

EN ANGLAIS ET EN FRANÇAIS, LES DEUX TEXTES FAISANT ÉGALEMENT FOI, EN UN SEUL EXEMPLAIRE QUI SERA DÉPOSÉ DANS LES ARCHIVES DU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE. CELUI-CI EN TRANSMETTRA DES COPIES CERTIFIÉES CONFORMES À TOUS LES ETATS SIGNATAIRES.

FOR THE HELLENIC REPUBLIC

POUR LA REPUBLIQUE HELLENIQUE

Mr. Georges SAVVAIDES

Date: 9 octobre 1997

Regarding the signing of this Protocol by the former Yugoslav Republic of Macedonia, the Hellenic Republic declares that its own signing of the said Protocol can in no way be interpreted as an acceptance from its part, or as recognition in any form and content of a name other than that of "the former Yugoslav Republic of Macedonia", under which the Hellenic Republic has recognized the said country and under which the latter has joined the NATO "Partnership for Peace" Programme, where resolution 817/93 of the UN Security Council was taken into consideration.

FOR THE KINGDOM OF NORWAY
POUR LE ROYAUME DE NORVEGE

L. MEVIK

Date: June 19th 1995

FOR THE REPUBLIC OF HUNGARY
POUR LA REPUBLIQUE DE HONGRIE

Andras SIMONYI

21.06.1995
Date:

FOR THE KINGDOM OF DENMARK

POUR LE ROYAUME DE DANEMARK

Ole BIERRING

Date: 3 July 1995

FOR THE REPUBLIC OF GEORGIA

POUR LA REPUBLIQUE DE GEORGIE

Zurab ABACHIDZE

Date: 18.07.95

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
POUR LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE

Dr. Hermann Frhr. v. Richthofen

Dr. Hermann FREIHERR VON RICHTHOFEN Date: 27.7.95

FOR THE REPUBLIC OF SLOVENIA
POUR LA REPUBLIQUE DE SLOVENIE

Mirko CIGLER Date: 27th July 1995

FOR THE SLOVAK REPUBLIC
POUR LA REPUBLIQUE SLOVAQUE

Mr. Julius HAUSER

Date: 11 August 1995

FOR THE REPUBLIC OF ESTONIA
POUR LA REPUBLIQUE D'ESTONIE

Mr. Clyde KULL

Date: 29 August 1995

FOR THE REPUBLIC OF ALBANIA

POUR LA REPUBLIQUE D'ALBANIE

Artur KUKO

Date: 13 October 1995

FOR CANADA

POUR LE CANADA

Mr. John R. ANDERSON,

Date: 13 October 1995

FOR THE REPUBLIC OF BULGARIA

POUR LA REPUBLIQUE DE BULGARIE

Le 16.10.1995

Léa COHEN

Date:

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE

31. X. 95

Alain RENS

Date :

FOR THE CZECH REPUBLIC
POUR LA REPUBLIQUE TCHEQUE

Pavel VACEK

Date: 2 November 1995

FOR THE REPUBLIC OF ROMANIA

POUR LA REPUBLIQUE DE ROUMANIE

Constantin ENE

Date: 3.XI.1995

FOR THE REPUBLIC OF POLAND

POUR LA REPUBLIQUE DE POLOGNE

Andrzej KRZECZUNOWICZ

Date :

FOR FRANCE

POUR LA FRANCE

Le 1er décembre 1995

Gérard ERRERA

Date:

FOR THE REPUBLIC OF LATVIA

POUR LA REPUBLIQUE DE LETTONIE

Mr. Juris KANELS

Date: 13.12.1995

FOR THE REPUBLIC OF LITHUANIA

POUR LA REPUBLIQUE DE LITUANIE

Dalius CEKUOLIS

Date 31 Jan, 1996

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS

5 Februari 1996

L. W. Veenendaal   Date

FOR ITALY

POUR L'ITALIE

Giovanni JANNUZZI   Date: 14 3 1995

FOR SWEDEN

POUR LA SUEDE

Göran Berg

6th April 1996

Date:

FOR UKRAINE

POUR L'UKRAINE

Mr. B. TARASYUK

B. Tarasyuk

Date: 08.05.96

For the Republic of Macedonia

Pour la République de Macédoine

Mr Jovan Tegovski

Date : 30. May 1996

FOR THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

POUR LA REPUBLIQUE D'OUZBEKISTAN

Alisher FAIZULLAEV

Date: [illegible]

FOR THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

POUR LA REPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN

MR. A. KYRBASSOV

DATE : 31.07.96

FOR THE REPUBLIC OF MOLDOVA

POUR LA REPUBLIQUE DE MOLDOVA

TUDOR BOTNARU

DATE: 6 09 96

FOR THE KINGDOM OF SPAIN

POUR LE ROYAUME D'ESPAGNE

Javier CONDE DE SARO

DATE. 16/12/96

FOR THE REPUBLIC OF FINLAND

POUR LA REPUBLIQUE DE FINLANDE

Leif BLOMQVIST

Date:
16 Dec. 1996

FOR THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG

POUR LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG

Paul SCHULLER

Date: 18.02 1997

FOR ICELAND

POUR L ISLANDE

Thorsteinn INGÓLFSSON

Date: 10 March 1997

FOR THE REPUBLIC OF AUSTRIA

POUR LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE

Dr. Winfried Lang

Winfried LANG

Date: 27/3/1997

FOR PORTUGAL

POUR LE PORTUGAL

António MARTINS da CRUZ

Date: 8-9-1997

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ - ΜΕΡΩΝ ΤΗΣ
ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΤΟΥ ΒΟΡΕΙΟΥ ΑΤΛΑΝΤΙΚΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ
ΑΛΛΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΠΟΥ ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΥΝ ΣΤΗ
ΣΥΜΠΡΑΞΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΙΡΗΝΗ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ
ΝΟΜΙΚΟ ΚΑΘΕΣΤΩΣ ΤΩΝ ΔΥΝΑΜΕΩΝ ΤΟΥΣ

Τα Κράτη - Μέρη της Συνθήκης του Βορείου Ατλαντικού που έγινε στην Ουάσιγκτον στις 4 Απριλίου 1949 και τα Κράτη που αποδέχονται την πρόσκληση για Σύμπραξη για την Ειρήνη, που εκδόθηκε και υπογράφηκε από τους Αρχηγούς των Κρατών και των Κυβερνήσεων των Κρατών Μελών της Συνθήκης του Βορείου Ατλαντικού στις Βρυξέλλες στις 10 Ιανουαρίου 1994 και τα οποία Κράτη προσυπογράφουν το έγγραφο πλαίσιο της Σύμπραξης για την Ειρήνη,

ΣΥΝΕΡΧΟΜΕΝΑ σε σύσκεψη τα Κράτη που συμμετέχουν στη Σύμπραξη για την Ειρήνη,

ΘΕΩΡΩΝΤΑΣ ότι οι δυνάμεις ενός Κράτους - Μέρους στην παρούσα Συμφωνία μπορούν να σταλούν και να γίνουν δεκτές με διακανονισμό στο έδαφος ενός άλλου Κράτους - Μέρους,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι οι αποφάσεις για την αποστολή και αποδοχή δυνάμεων θα συνεχίσουν να είναι αντικείμενο ξεχωριστών διακανονισμών μεταξύ των ενδιαφερόμενων Κρατών - Μερών,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ, ωστόσο, να καθορισθεί το νομικό καθεστώς αυτών των δυνάμεων για όσο διάστημα θα βρίσκονται στο έδαφος ενός άλλου Κράτους - Μέρους,

ΕΝΘΥΜΟΥΜΕΝΑ τη Συμφωνία μεταξύ των Κρατών - Μερών της Συνθήκης του Βορείου Ατλαντικού σχετικά με το νομικό καθεστώς των δυνάμεών τους που έγινε στο Λονδίνο στις 19 Ιουνίου 1951,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

ΑΡΘΡΟ Ι

Εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στην παρούσα Συμφωνία και οποιοδήποτε πρόσθετο πρωτόκολλο σχετικά με τα δικά τους μέρη, όλα τα Κράτη - Μέρη της παρούσας Συμφωνίας θα εφαρμόζουν τις διατάξεις της Συμφωνίας μεταξύ των Μερών της Συνθήκης του Βορείου Ατλαντικού σχετικά με το νομικό καθεστώς των δυνάμεών τους, που έγινε στο Λονδίνο στις 19 Ιουνίου 1951, στο εξής αναφερόμενη ως NATO SOFA, ως αν όλα τα Κράτη - Μέρη της παρούσας ήταν μέρη της NATO SOFA.

ΑΡΘΡΟ ΙΙ

1) Επιπρόσθετα στην περιοχή που εφαρμόζεται η NATO SOFA, η παρούσα Συμφωνία θα εφαρμόζεται και στο έδαφος όλων των Κρατών - Μερών της παρούσας Συμφωνίας που δεν είναι μέρη της NATO SOFA.

2) Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, οι αναφορές στη NATO SOFA σχετικά με την περιοχή της Συνθήκης του Βορείου Ατλαντικού θα θεωρούνται επίσης ότι περιλαμβάνουν τα εδάφη που αναφέρονται στην παρ. 1 του παρόντος άρθρου και οι αναφορές στη Συνθήκη του Βορείου Ατλαντικού θα θεωρηθούν ότι περιλαμβάνουν και τη Σύμπραξη για την Ειρήνη.

ΑΡΘΡΟ ΙΙΙ

Για σκοπούς εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας σχετικά με θέματα που εμπλέκουν Κράτη που δεν είναι μέρη της NATO SOFA, οι διατάξεις της NATO SOFA που προβλέπουν την υποβολή αιτημάτων ή την παραπομπή των διαφορών στο Συμβούλιο Βορείου Ατλαντικού, στον Πρόεδρο του Συμβουλίου Αναπληρωτών του Βορείου Ατλαντικού ή σε Διαιτητή, θα ερμηνεύονται ότι απαιτούν από τα ενδιαφερόμενα μέρη να κάνουν διαπραγματεύσεις είτε μεταξύ δύο είτε μεταξύ περισσότερων ενδιαφερόμενων μερών, χωρίς προσφυγή σε καμία εξωτερική δικαιοδοσία.

ΑΡΘΡΟ IV

Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να συμπληρωθεί ή με άλλον τρόπο να τροποποιηθεί σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο.

ΑΡΘΡΟ V

1) Η παρούσα Συμφωνία θα είναι ανοικτή προς υπογραφή από οποιοδήποτε Κράτος που είτε είναι Συμβαλλόμενο Μέρος στη NATO SOFA είτε αποδέχεται την πρόσκληση να προσχωρήσει στη Σύμπραξη για την Ειρήνη και προσυπογράφει το έγγραφο πλαίσιο της Σύμπραξης για την Ειρήνη.

2) Η παρούσα Συμφωνία θα υπόκειται σε επικύρωση, αποδοχή ή έγκριση. Τα όργανα επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης θα κατατίθενται στην Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής, η οποία θα ενημερώνει όλα τα υπογράφοντα Κράτη για κάθε τέτοια κατάθεση.

3) Τριάντα ημέρες από την ημερομηνία που τρία υπογράφοντα Κράτη, από τα οποία ένα τουλάχιστον είναι Μέρος στη NATO SOFA και ένα έχει αποδεχθεί την πρόσκληση να προσχωρήσει στην Σύμπραξη για την Ειρήνη, και έχει υπογράψει το έγγραφο πλαίσιο της Σύμπραξης για την Ειρήνη, έχουν καταθέσει τα όργανα επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης, η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ σχετικά με αυτά τα Κράτη. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ σχετικά με κάθε άλλο Κράτος που έχει υπογράψει, τριάντα ημέρες μετά την ημερομηνία κατάθεσης από αυτό του οργάνου επικύρωσης.

ΑΡΘΡΟ VI

Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να καταγγελθεί από οποιοδήποτε Μέρος σε αυτή τη Συμφωνία με την επίδοση έγγραφης ειδοποίησης καταγγελίας στην Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής, η οποία θα ενημερώνει όλα τα Κράτη που υπογράφουν για κάθε τέτοια ειδοποίηση. Η καταγγελία θα ισχύει ένα έτος μετά τη λήψη της ειδοποίησης από την Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής. Μετά τη λήξη αυτής της περιόδου του ενός έτους, η παρούσα Συμφωνία θα πάψει να ισχύει όσον αφορά το Κράτος που την καταγγέλλει, εκτός από τη ρύθμιση εκκρεμών απαιτήσεων που προέκυψαν πριν την ημερομηνία που η καταγγελία αρχίζει να ισχύει, αλλά θα συνεχίσει να ισχύει για τα υπόλοιπα Μέρη.

Σε μαρτυρία αυτών, οι υπογράφοντες, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

ΕΓΙΝΕ στις Βρυξέλλες σήμερα δεκάτη ενάτη ημέρα του Ιουνίου 1995, στην αγγλική και στη γαλλική γλώσσα και είναι και τα δύο κείμενα εξίσου αυθεντικά σε ένα πρωτότυπο το οποίο θα κατατεθεί στα αρχεία της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής. Η Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής θα στείλει επικυρωμένα αντίγραφα αυτών σε όλα τα Κράτη που υπογράφουν.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
(υπογραφή)
κ. Γεώργιος Σαββαΐδης

Ημερομηνία: 9 Οκτωβρίου 1997

Σχετικά με την υπογραφή της παρούσας Συμφωνίας από την πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας , η Ελληνική Δημοκρατία δηλώνει ότι η δική της υπογραφή της εν λόγω Συμφωνίας δεν μπορεί σε καμία περίπτωση να ερμηνευθεί ως αποδοχή εκ μέρους της ή ως αναγνώριση οποιασδήποτε μορφής και περιεχομένου ονομασίας διαφορετικής από την ονομασία «πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας», με την οποία η Ελληνική Δημοκρατία έχει αναγνωρίσει την εν λόγω χώρα και με την οποία η τελευταία έχει προσχωρήσει στο Πρόγραμμα του ΝΑΤΟ «Σύμπραξη για την Ειρήνη», όπου η απόφαση 817/93 του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών έχει ληφθεί υπόψη.

ΠΡΟΣΘΕΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΣΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ - ΜΕΡΩΝ ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΤΟΥ ΒΟΡΕΙΟΥ ΑΤΛΑΝΤΙΚΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΑΛΛΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΠΟΥ ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΥΝ ΣΤΗ ΣΥΜΠΡΑΞΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΙΡΗΝΗ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΝΟΜΙΚΟ ΚΑΘΕΣΤΩΣ ΤΩΝ ΔΥΝΑΜΕΩΝ ΤΟΥΣ

Τα Κράτη - Μέρη του παρόντος Πρόσθετου Πρωτοκόλλου της Συμφωνίας μεταξύ των Κρατών - Μερών της Συνθήκης του Βορείου Ατλαντικού και των άλλων Κρατών που συμμετέχουν στη Σύμπραξη για την Ειρήνη σχετικά με το νομικό καθεστώς των Δυνάμεών τους, στο εξής αναφερόμενη ως «η Συμφωνία»,

ΘΕΩΡΩΝΤΑΣ ότι η ποινή θανάτου δεν προβλέπεται από την εσωτερική νομοθεσία κάποιων από τα Μέρη της Συμφωνίας,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΑΡΘΡΟ Ι

Στο βαθμό που έχει δικαιοδοσία σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμφωνίας, κάθε Κράτος - Μέρος του παρόντος Πρόσθετου Πρωτοκόλλου δεν θα εφαρμόζει την ποινή θανάτου σε σχέση με οποιοδήποτε μέλος μιας δύναμης και του πολιτικού της στοιχείου και τα εξαρτώμενα από αυτά πρόσωπα οποιουδήποτε άλλου Κράτους - Μέρους του παρόντος Πρόσθετου Πρωτοκόλλου.

ΑΡΘΡΟ ΙΙ

1. Το παρόν Πρωτόκολλο θα είναι ανοικτό για υπογραφή από οποιονδήποτε υπογράφει τη Συμφωνία.
2. Το παρόν Πρωτόκολλο θα υπόκειται σε επικύρωση, αποδοχή ή έγκριση. Τα όργανα επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης θα κατατίθενται στην Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής, η οποία θα ενημερώνει όλα τα υπογράφοντα Κράτη για κάθε τέτοια κατάθεση.
3. Το παρόν Πρωτόκολλο θα τεθεί σε ισχύ τριάντα ημέρες μετά την ημερομηνία κατάθεσης του οργάνου επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης από τρία από τα υπογράφοντα Κράτη, από τα οποία τουλάχιστον ένα είναι Μέρος στη NATO SOFA και να έχει αποδεχθεί την πρόσκληση να προσχωρήσει στη Σύμπραξη για την Ειρήνη και έχει προσυπογράψει το έγγραφο πλαίσιο της Σύμπραξης για την Ειρήνη.
4. Το παρόν Πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ σχετικά με κάθε άλλο Κράτος που υπογράφει, κατά την ημερομηνία κατάθεσης από αυτό του οργάνου επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης στην Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής.

ΕΓΙΝΕ στις Βρυξέλλες σήμερα δεκάτη ενάτη ημέρα του Ιουνίου 1995, στην αγγλική και γαλλική γλώσσα και είναι και τα δύο κείμενα εξίσου αυθεντικά σε ένα πρωτότυπο το οποίο θα κατατεθεί στα Αρχεία της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής. Η Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής θα στείλει επικυρωμένα αντίγραφα αυτών σε όλα τα Κράτη που υπογράφουν.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
(υπογραφή)
κ. Γεώργιος Σαββαΐδης

Ημερομηνία: 9 Οκτωβρίου 1997

Σχετικά με την υπογραφή του παρόντος Πρωτοκόλλου από την πρώην Γιογκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας, η Ελληνική Δημοκρατία δηλώνει ότι η δική της υπογραφή στο εν λόγω Πρωτόκολλο δεν μπορεί σε καμία περίπτωση να ερμηνευθεί ως αποδοχή εκ μέρους της ή ως αναγνώριση οποιασδήποτε μορφής και περιεχομένου ονομασίας διαφορετικής από την ονομασία «πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας», με την οποία η Ελληνική Δημοκρατία έχει αναγνωρίσει την εν λόγω χώρα και με την οποία η τελευταία έχει προσχωρήσει στο Πρόγραμμα του ΝΑΤΟ «Σύμπραξη για την Ειρήνη», όπου η απόφαση 817/93 του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών έχει ληφθεί υπόψη.

Άρθρο δεύτερο

Στρατιωτικές Δυνάμεις των Κρατών - Μερών στη Συμφωνία και στο Πρόσθετο Πρωτόκολλο μπορούν να γίνουν δεκτές στην Ελληνική Επικράτεια, κατ' εφαρμογή της Συμφωνίας και του Πρόσθετου Πρωτοκόλλου, μετά από διακανονισμό με την Ελληνική Κυβέρνηση.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας και του Πρόσθετου Πρωτόκολλου που κυρώνονται από την πλήρωση των προϋποθέσεων των άρθρων V και II αυτών αντίστοιχα.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως Νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 15 Μαρτίου 2000

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
Α. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
Ε. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 16 Μαρτίου 2000

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Ε. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 52 34 312
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
e-mail: webmaster @ et.gr

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ
Σολωμού 51

Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5225 761 - 5230 841
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών Φ.Ε.Κ.	5225 713 - 5249 547
Πώληση Φ.Ε.Κ.	5239 762
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 141
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 188
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5248 785
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και αποστολή Φ.Ε.Κ.	5248 320

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ
ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100	(031) 423 956
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31	4135 228
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23	(061) 6381 100
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44	(0651) 87215
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00	(0531) 22 858
ΛΑΡΙΣΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10	(041) 597449
ΚΕΡΚΥΡΑ - Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00	(0661) 89 127 / 89 120
ΗΡΑΚΛΕΙΟ - Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10	(081) 396 223
ΛΕΣΒΟΣ - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη	(0251) 46 888 / 47 533

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 8 σελίδες 200 δρχ.
- Για τα ΦΕΚ από 8 σελίδες και πάνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου (8σέλιδου ή μέρους αυτού) προσαυξάνεται κατά 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα ΦΕΚ του Τεύχους Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π. ανεξαρτήτως αριθμού σελίδων δρχ. 100. (Σε περίπτωση Πανελλήνιου Διαγωνισμού η τιμή θα προσαυξάνεται κατά δρχ. 100 ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού).

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512
Α' (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κ.λπ.)	60.000 δρχ.	3.000 δρχ.
Β' (Υπουργικές αποφάσεις κ.λπ.)	70.000 »	3.500 »
Γ' (Διορισμοί, απολύσεις κ.λπ. Δημ. Υπαλλήλων)	15.000 »	750 »
Δ' (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κ.λπ.)	70.000 »	3.500 »
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	30.000 »	1.500 »
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κ.λπ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	15.000 »	750 »
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κ.τλ.)	5.000 »	250 »
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	10.000 »	500 »
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	3.000 »	150 »
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	10.000 »	500 »
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	300.000 »	15.000 »
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	50.000 »	2.500 »
ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	300.000 »	15.000 »

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Οι συνδρομές του εξωτερικού επιβαρύνονται με το διπλάσιο των ανωτέρω τιμών.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται από τα Δημόσια Ταμεία.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ